

O comentário de forma em dicionários monolíngues do espanhol

A microestrutura de um dicionário de orientação semasiológica encontra-se segmentada em comentário de forma e comentário semântico. Esta segmentação baseia-se na concepção saussureana do signo lingüístico. Dessa forma, o comentário de forma apresenta informações do signo-lema enquanto significante, ao passo que o comentário semântico apresenta informações do signo-lema enquanto significado. No comentário de forma, são fornecidas informações como classe gramatical do signo-lema, ortografia, indicação de gênero e/ou plural, separação silábica etc. No comentário semântico, são fornecidas informações como a definição do signo-lema, exemplificação, sinônimos, antônimos. O conjunto de informações definido para o comentário de forma e para o comentário semântico constitui o programa constante de informações (pci) de um verbete. O objetivo do presente trabalho é avaliar os segmentos informativos presentes no comentário de forma de dicionários monolíngues do espanhol. Como metodologia, serão analisados os diversos tipos de indicações pertinentes ao pci definido para o comentário de forma em diferentes obras lexicográficas monolíngues de língua espanhola, a fim de aferir a pertinência das informações apresentadas em cada uma das obras selecionadas, tendo em vista o tipo de dicionário, o perfil de usuário e a função da obra. Os primeiros resultados revelam que os dicionários monolíngues do espanhol oscilam entre a apresentação de comentário de forma excessivamente sucintos, em alguns casos, enquanto que em outros casos o pci do comentário de forma parece ser excessivamente extenso.